

# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第卅三主日  
主曆二〇二〇年十一月十五日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：猶如橄欖枝

對經 F Lucien Deiss, CSSp

5̣ 6̣ 1̣ | 3̣ 1̣ 3̣ 5̣ 5̣ | 6̣ 6̣ · 5̣ 3̣ | 2 - |  
猶如 橄欖圍繞著 上主 的桌 椅，  
3̣ 5̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 6̣ 5̣ | 1 - ||  
天主的 子女在教 會。

詩節

5̣ 5̣ | 3̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 2̣ · 1̣ 3̣ 4̣ | 5 -  
1、敬畏 上主遵聖 道，乃真 福；  
2、辛苦 耕耘乃真 福，他將收 穫；  
3、侍奉 上主盡職 守，乃真 福；  
4、願至 高者上 主，使你喜 樂；  
5 | 6̣ 5̣ 6̣ | 5̣ 4̣ 3̣ 1̣ | 2 - ||  
1、他 將要在 主前蒙寵 幸。  
2、職 分雖繁 樂在其 中。  
3、他 將畢生 貫徹始 終。  
4、並 願上主 永恆看顧 你。

讀經一：

恭讀箴言 三一，10~13，19~20，30~31

賢淑的婦女，誰能找到呢？她的價值遠勝過珠寶。她的丈夫衷心信賴她，絕不至於受窮困。她的一生使丈夫幸福，不使他煩惱。她拿來羊毛和細麻，愉快地親手操作。她為自己紡線，為自己織布。她隨手賙濟困苦的人，她伸手扶助貧窮的人。姿色是靠不住的，美容是虛幻的！只有敬畏上主的婦女，應受讚揚。願她享受她雙手的成果！願大眾在城門口讚揚她的事業！

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠一二七

答：D 4/4

姜震譜曲

0 5 5 3 2 1 · | 2 1 1 6 1 2 1 | 3 2 2 - 1 2 | 1 - - - ||  
凡誠心誠意 敬畏上主的人，真是 有福。

領：

- 一、凡誠心誠意敬畏上主，遵行祂道路的人，真是有福！你吃雙手勤勞的果實，你必有福，萬事亨通！
- 二、你的妻子在你的內室，像結實纍纍的葡萄樹！你的子女圍繞著餐桌，好像橄欖樹的嫩枝！
- 三、請看，敬畏上主的人，就有這樣的好福氣！但願上主從熙雍降福你，使你終身得享耶路撒冷的幸福。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書

五，1~6

弟兄姊妹們，論到主來臨的時候與日期，不需要給你們寫什麼。原來你們很清楚知道：主的日子要像夜間的賊一樣來到。當人們正在說「平安無事」的時候，滅亡便突然來到他們身上，好像產痛來到孕婦身上一樣，決不能逃脫。弟兄姊妹們，至於你們，你們並不生活在黑暗中，那日子不會像盜賊一樣襲擊你們；你們都是光明之子，白晝之子；我們不屬於黑夜，也不屬於黑暗。所以我們不該像別人一樣貪睡，而要警醒謹慎。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們應當時時警醒祈禱，  
為使你們能安心站立在人子面前。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二五，14~30

那時候，耶穌給門徒們講了這個比喻說：「天國又像一个要遠行的人，將自己的僕人叫來，把財產託付給他們：他按照他們的才能，一個給了五個金元寶，一個給了兩個，一個給了一個，然後就動身了。那領了五個金元寶的立刻去做生意，另外賺了五個。同樣，那領了兩個的，也另外賺了兩個。但是那領了一個的，卻去掘開地，把主人的錢藏起來。過了很久，主人回來了，便和他們算帳。那領了五個金元寶的上前來，呈上另外五個說：『主啊！你曾交给了我五個金元寶，請看，我又另外賺了五個。』主人對他說：『做得好！你這又好又可靠的僕人，你既在不多的事上可靠，我要把許多的事派你管理：進來享受你主人的福樂罷！』那領了兩個金元寶的也上前來說：『主啊！你交给了我兩個金元寶，請看，我又另外賺了兩個。』主人對他說：『做得好！你這又好又可靠的僕人，你既在不多的事上可靠，我要把許多的事派你管理：進來享受你主人的福樂罷！』隨後，那領了一個金元寶的也上前來說：『主啊！我知道你為人刻薄，沒有播種的地方，你也要收割；沒有散布的地方，你也要收集。我因為害怕，就去把你的金元寶藏在地裡。請看！這是你的錢，現在原封不動地還給你。』主人回答說：『你這又壞又懶奴才！你既然知道，我要在沒有播種的地方收割，在沒有散布的地方收集；那麼，你就該把我的錢存入銀行，待我回來時，把我的錢連本帶利收回來。』他隨即下令：『你們把這個金元寶從他手中奪過來，賞給那個有十個金元寶的。因為凡是有的，還要給他，使他綽綽有餘；那沒有的，連他原有的，也要從他手中奪去。你們把這沒用的僕人丟在外面的黑暗中，在那裡必有哀號和切齒。』」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 奉獻曲：主啊！求祢差遣我

D調 4/4

5 | 1̣. 1̣ 1̣ 1̣ 2̣ 3̣ | 2 - - 0 5̣ | 2̣. 2̣ 2̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 3 - -  
主 啊！主啊我在這 裡， 求 祢！求祢差 遣 我。

3̣. 4̣ | 5̣. 1̣ 1̣ 1̣ 7̣ 6̣ | 4 - - 5̣. 4̣ | 3̣. 5̣ 2̣ 2̣ 3̣ 2̣ | 1 - -  
我獻這 微薄 的 生命 願為 主 重用的 器 皿。

1̣ 1̣ 1̣ | 6̣. 6̣ 4̣ 1̣ 4̣ 6̣ | 5 - - 4̣. 3̣ | 2̣. 5̣ 5̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 5 - -  
那怕是 風 霜那怕是雪 雨，凍 不 僵 我火般熱 的 心。

1̣. 7̣ | 6̣. 6̣ 6̣ 6̣ 1̣ 6̣ | 5 - - 4̣. 3̣ | 2̣. 2̣ 2̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 1 - - ||  
全 心 全意為主 作 工，直 到 那 日安 然 見 主。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1̣ 2̣ | 3 - - 1̣ 2̣ | 3 - 3 . 6̣ | 6 - 5 - |  
在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令

1 - - 6̣ 7̣ | 1 - - 6̣ 7̣ | 1 - 1 . 3̣ | 3 - 2 - |  
在 主 內 平 安 賜 予 我 們

3 - - 1̣ 2̣ | 3 - - 1̣ 2̣ | 3 - 3 . 6̣ | 6 - 5 - |  
在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿

1 - - 6̣ 7̣ | 1 - - 6̣ 7̣ | 1 - 1 . 3̣ | 3 2 1 7̣ | 1 - - | 1 - - ||  
在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - -  
耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹

1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |  
我 們 是 葡 萄 枝

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i -  
生 活 在 主 的 慈 愛 中

7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||  
才 能 結 出 常 存 的 果 實

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，  
我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。  
既然我現在不能實領祢，請賞我至少  
神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，  
像祢實在到了我的心中一樣。  
別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲： THEY'LL KNOW WE ARE CHRISTIANS

Peter Scholtes

We will work with each other,  
we will work side by side,  
We will work with each other,  
we will work side by side,  
And we'll guard each one's dignity and  
save each one's pride.  
And they'll know we are Christians by our love,  
by our love,  
Yes, they'll know we are Christians by our love.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求天主降福我們的指導司鐸、及蘇神父在台灣的家人，特別是他的二姊蘇綢姊：願天主醫治她、減輕她的病苦，賜她身心靈平安，並期待永恆的新生命。

曾雅清追思父親曾憲琳、母親李筱蘭及曾李氏先祖，求天鄉永福。

林美娟及家人為父親林英吹求主恩賜他早升天鄉。

林承樂、林美娟追思爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、爸爸林英善、媽媽孫月珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善、叔叔林英綠、林英唐、姑姑林鳳英，求主恩賜他們早日升天。

王喃為親人張亞華求靈魂永安、天鄉永福。

李綉妮紀念父親李善明逝世十五週年，求天鄉永福。

李綉妮求主護祐家人身體健康。

李綉妮求主護祐遷居順利平安。

戴銘全家追思母親戴菊寶 (Theresa Dai) 求天鄉永福、安息主懷。

黃家姊弟追思二姊黃佩芸，求天鄉永福。

方紹堃、伍美美為方家歷代祖先和伍家歷代祖先求享天鄉永福，並求主保守全家健康平安。

王振宇求天主賜予健康。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

王振宇、徐玉蘭為郭志津女士祈求身心平安健康及基督信仰的恩典。

陳瑩齡、陳芷如、陳國榮、江世璋、林璉、何逸梅為馬美倫求安息主懷、享天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕 (伯多祿)、母親劉三妹 (瑪利亞) 求主賜天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為父母親及已亡親友求靈魂安息、享天國永福。

王素綺、郭武中求主恩賜父親王鐵威安息主懷、享天堂永福。

王素綺、郭武中求主恩賜父親郭儀、母親李穎萍全家平安健康。

王素綺、郭武中求主恩賜母親王簡春梅全家平安健康。

李偉真、黃文斌為父親李鳳彬、母親黃龍梅求主賜靈魂安息、享天國永福。

張熙成、林芬蘭為張家歷代祖先和林家歷代祖先求永享天福，求主保守全家健康平安。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棟元、林翠瑤、蘇綢、胡維鈞。

**為新亡者祈禱：**張石崎、林王荊梅、馬美倫、李蕙若、顧裔芳。

---

## 教會消息欄

### 教宗三鐘經：時刻準備好與天主相遇

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 11 月 8 日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口帶領信眾誦唸三鐘經。唸經前，他說，我們時常忘記，我們生命的目的是與天主的最終相遇。我們只想到現在，想到擁有、出眾、把自己安置好，就好像我們永遠不會離開 (現世) 到上主等候我們的另一個生命中去一樣。為了準備好與主相遇，我們應該從現在開始「與祂合作」，並且「在祂的愛的啟發下行善」。

當天福音記述十童女的比喻 (瑪廿五 1~13)。教宗省思道，「她們受邀參加婚宴，婚宴是天國的象徵」。教宗提醒說，在耶穌的時代，婚宴是在晚上舉行的。受邀參加婚宴的人都拿著點燃的燈伴同新郎。但是有幾個糊塗的伴娘，沒有隨身帶油，而明智的伴娘在壺裡帶了油。新郎遲到了，她們都打盹睡著了。但是當新郎來到時，糊塗的童女的燈因為沒有油快要熄滅了，明智的童女沒有給她們燈油，因為她們的燈油不敷所有童女的需要。如此一來，只有明智的童女與新郎共赴婚宴，而那些糊塗的童女去買油，回來後門關了，她們被拒之門外。

教宗表示，「耶穌要告訴我們，必須做好準備來與祂相遇。不僅是在最後時刻與祂相遇，也努力在每天的生活中與祂相遇。為了與耶穌相遇，只有信德的燈還不夠，還需要愛德和善行的油」。

教宗接著解釋道，「信德真正的把我們與耶穌聯合在一起。就如保祿宗徒所說的，『唯有以愛德行事的信德，才算什麼』（迦五 6）。就如那些明智的童女所做的那樣。因此，「成為明智和謹慎的人，意思是不會等到最後時刻來使自己的作為符合天主的恩寵，而是在此刻積極地符合天主的恩寵」。教宗說，「如果我們想在與主相遇時已做好準備，就必須從現在起與祂合作，並在祂的愛的啟發下行善」。

如果我們只想到現在，那麼我們的生命便不會結出果實。如果我們任由自己被有吸引力的事物、被尋求個人利益的願望來引導，那麼，我們的生命便不會結出果實。我們沒有為我們的燈準備燈油，在主來到之前，它便要熄滅了。

如果我們像明智的童女那樣，「知道醒悟，懂得以善行來符合天主的恩寵，那麼，我們便可以安心的等待新郎的到來」。教宗最後總結道，「上主會在我們睡著的時刻來到，但這不會讓我們擔心，因為我們已經把每天的善行作為燈油積蓄起來」。願聖母瑪利亞幫助我們，就如她所作的那樣，活出有作為的信德，這信德是一盞明燈，因著它，我們可以穿越死亡黑夜，直達生命的盛大喜宴。

## 美國主教們向白登致意：現在是團結的時候了

（梵蒂岡新聞網）「我將是團結的總統，不是分裂的總統。我們要再次彼此聆聽，我們都是美國人」。美國民主黨候選人白登（Joe Biden）在他的家鄉特拉華州威爾明頓發表的勝選演說中如此表示。他也要求沒有為他投票的國民給他機會，表明「不再有紅州或藍州，我將是所有人的總統」。然後他承諾努力對抗疫情，並宣布一系列關於氣候、健康和移民的措施，這些將與前川普政府的做法不同。

美國天主教主教們向新總統致意，強調團結的重要性。美國主教團主席、洛杉磯總主教龔梅茲（José H. Gomez）在發表的聲明中表示，「現在是我們的領導人本著民族團結的精神重新和解的時候了，應能為公益樂於對話和作出承諾」。

「作為天主教徒和美國人，我們的優先考量和使命很明確。我們在此為跟隨耶穌基督、為在我們的生命中見證祂的愛，並在塵世建設祂的國度。我認為，在美國歷史的這一時刻，天主教徒負有特殊義務，成為和平的締造者，促進兄弟情誼和相互信任，並為我們國家樹立一種真正愛國主義的新精神而祈禱。」

龔梅茲總主教接著指出，「民主要求我們眾人表現出美德和自律，要求我們尊重言論自由，並以仁愛和禮貌彼此相待，即使我們在關於權利和國家政策問題的辯論中，意見極為不一致。」

總主教向新當選的美國總統和副總統表達賀意，寫道：「我們祝賀白登先生，並明認在已故甘迺迪總統之後，他是第二位宣認天主教信仰的美國總統。我們也祝賀加州參議員賀錦麗（Kamala D. Harris）成為歷史上首位當選副總統的女性。」

龔梅茲總主教最後寫道：「讓我們祈求這個偉大國家的主保，榮福童貞瑪利亞為我們轉禱，幫助我們一起努力實現傳教士們和美國的開創人展望的美好願景：一個敬畏天主的國家。在這個國家，每個人生命的神聖性受到捍衛，良心與宗教自由得到保障。」

---

# 佈告欄

十一月：煉靈月

---

## 堂區消息

### • 二〇二〇堂慶抽獎

我們很高興地宣布上週的抽獎活動很成功。我們非常感謝大家鼎力支持這次抽獎活動。我們的淨收入是 \$37,500，比去年還多一點。在這面臨挑戰的時期，當我們盡力平衡堂區的收支時，這筆收入將會提供很大的幫助。我們恭喜所有中獎的人：他們都是我們堂區活躍的教友。我們也特別感謝 Beverli Legua, Al Tan, 岳德帆，及我們堂區的青年們在這次抽獎活動中的服務。願天主降福大家。

- **感恩節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本仍是\$38。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton，並請註明“HELP Campaign”。若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。

### • 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[seasrh.org/donate](https://seasrh.org/donate)

堂區其他消息請看英文週訊。